

KURT SCHWITTERS

*Auguste Bolte*

Traduit de l'allemand par  
CATHERINE WERMESTER

IDEM • VELLE



AC • IDEM • NOLLE

ÉDITIONS ALLIA

16, RUE CHARLEMAGNE, PARIS IV<sup>e</sup>

2013

Daté du 1<sup>er</sup> juillet 1922, ce texte a paru pour la première fois en 1923, aux éditions Der Sturm à Berlin.

From: Kurt Schwitters, *Das literarische Werk*, edited by Friedhelm Lach © 1974 by DuMont Buchverlag, Köln and Kurt und Ernst Schwitters, Hannover.

© Éditions Allia, Paris, 2013, pour la présente traduction française.

## AUGUSTE BOLTE

Dédié à

1. AUGUSTE
2. La critique d'art
3. La Faculté de Vi
4. Tous mes chers amis.

(UNE THÈSE DE DOCTORAT)\*

\* Accompagnée de notes.

L'auteur se réserve tous les droits, en particulier le droit d'impression, de traduction, de conférence, d'adaptation cinématographique. L'auteur déclame lui-même fidèlement ses poésies.

EXERGUE :

On souhaite bien sûr à tous les êtres humains  
quelque chose de bon, mais le mauvais vient tout seul.

DORIS THATJE

POÈME :

Toi, ô, être humain, ne lui fais pas de mal,  
Ceci n'est pas un crayon, c'est une craie,  
Elle a le droit de penser,  
Alors, ne l'offensons pas davantage.

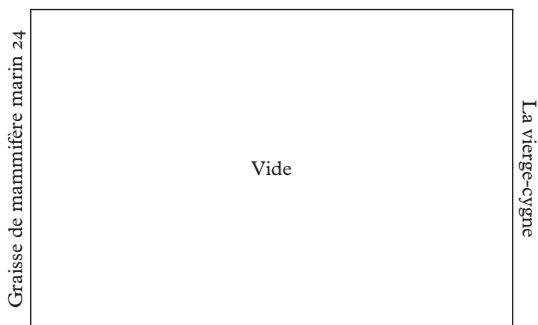


## INTRODUCTION

*Ce que l'on mâche*

*se transforme en bouillie.*

ERNST LEHMANN



Symbole  
de la Critique d'Art

L'AUTEUR a créé un symbole remarquable de la brave Critique d'Art. C'est une reproduction fidèle des commentaires que l'on trouve dans les quotidiens. La presse quotidienne sur l'art, dite presse artistique quotidienne, porte une petite robe d'enfant. Chastement et modestement, elle a noué sur le devant un petit tablier bordé de broderie, à ne pas confondre avec bardé de brouilleries. Quant aux jambes, elle n'en a pas, l'article est pour ainsi dire épuisé.

Comment est-elle censée marcher? Sur les mains. Mais cet article aussi est en rupture de stock, y compris pour les bras. De quelle manière peut-elle se saisir de quelque chose? Avec la tête. Mais la tête n'est rien d'autre qu'un portemanteau. La presse artistique quotidienne bordée de broderie y est suspendue. Comment fait-elle pour penser? L'auteur a prévu pour elle une tête de rechange, semblable à celles que l'on trouve déjà dans les chambres funéraires des pyramides, sur les bustes des rois de l'Égypte ancienne<sup>1</sup>. La tête a l'expression caractéristique de l'aboiement propre au critique d'art, avec des lunettes sur le nez et une fanchon là où devrait se trouver la raison. Le nez est rouge. Ceux qui se font du tracas ont besoin de liqueur.

En quoi cela constitue-t-il une introduction? Monsieur, il faut d'abord bien graisser la patte à la critique et alors, ses commentaires à propos de mon livre seront vraiment bons. Qui graisse bien, roule bien.

KURT SCHWITTERS

1. Voir le musée Peliareus à Hildesheim.



AUGUSTE BOLTE<sup>1</sup> vit une dizaine de personnes avancer tout droit dans la rue dans une seule et même direction. Auguste Bolte trouva ça louche, et même très louche. 10 personnes marchaient dans une seule et même direction. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10. C'est qu'il devait se passer quelque chose. Car, sinon, il n'y aurait pas justement 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 personnes marchant précisément dans une seule et même direction. En effet, quand il ne se passe rien, il ne se trouve pas précisément 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 personnes pour marcher dans une seule et même direction; 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 personnes empruntent au contraire 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 directions différentes. Voilà qui ne fait aucun doute et Mademoiselle Auguste Bolte avait toujours été une fille maligne, à l'école déjà. Mais quand il se passe quelque chose en revanche, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 personnes marchent en règle générale dans une seule et même direction et pas dans 1, 2,

1. Auguste Bolte, Anna Blume et Arnold Böcklin ont les mêmes initiales : A. B.

3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 directions différentes. Quand il se passe quelque chose, 10, 20, 30, 40, 50, 60, 70, 80, 90, 100 personnes peuvent aussi aller dans une seule et même direction. Quand il se passe quelque chose, 100, 200, 300, 400, 500, 600, 700, 800, 900, 1000 personnes même, peuvent aller dans une seule et même direction. Auguste savait que tout ça, et beaucoup d'autres choses, était juste. Par exemple, elle savait qu'Auguste rime nécessairement avec juste. Auguste compta. Il y avait effectivement 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 marchant précisément dans une seule et même direction. Pourquoi justement? Qui s'était cru autorisé à faire ce compte-là? 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 personnes? Quelqu'un avait bien dû le faire! La limite en effet c'est 9. Car, quand il y a 9 personnes, exactement 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 personnes marchent dans une seule et même direction, il se peut en effet qu'il se passe quelque chose, mais pas nécessairement. Le chiffre 10 cependant est pour ainsi dire irréfutable, c'est-à-dire que quand 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 personnes exactement marchent dans une seule et même direction, alors, de toute évidence, il se passe nécessairement quelque chose, pour ainsi dire. Mais quoi? Pour Auguste, il était clair – et on notera que clair rime avec être dans l'air – que

quelque chose était juste en train de se passer – et on notera que juste rime une nouvelle fois avec Auguste. Mais, comme on l’a déjà dit, quoi, au juste? Pour elle, il était clair qu’elle ne l’apprendrait jamais jamais en interrogeant l’une des 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 personnes, car chacune de ces 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 personnes était assez sournoise – et sournoise est le seul mot qui convienne à l’expression d’une telle sournoiserie – pour, pour ainsi dire, garder pour elle et elle seule pour ainsi dire cette information. Auguste le savait, à l’école déjà, elle avait en un sens été une élève douée. Et maintenant? Quel était maintenant son plan? Une rime inouïe! Maintenant rimait avec plan. Ce qui parut encore plus singulier à Mademoiselle Auguste, c’est que maintenant rimait tout aussi bien avec plan, qu’à l’inverse, plan rimait avec maintenant. Entre-temps, les 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 personnes avaient pour ainsi dire continué d’avancer, tandis qu’Auguste était restée pour ainsi dire plongée dans ses pensées, enracinée un bref laps de temps, comme un arbre pour ainsi dire, lorsqu’elle avait découvert la rime inouïe entre maintenant et plan, et cela dans les deux sens. La rime la fit régurgiter. Comme des vi-scères de poisson. Auguste déglutit. De fait, en cas